

外国文学名著少年读本

怎么办？



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN
原著 [俄国] 车尔尼雪夫斯基



安徽少年儿童出版社



怎么办？

原著 [俄国] 车尔尼雪夫斯基

改写 王小殊

【内容简介】

薇拉在具有革命思想的医学院学生罗普霍夫的帮助下，逃脱了家庭企图强加给她的婚姻，并与之结合。后来，由于性格的差异，她爱上了罗普霍夫的朋友吉尔萨诺夫，罗普霍夫发觉后，用假自杀的方式成全了他们。数年后，罗普霍夫以比蒙特的身份重返俄国，并与波洛佐娃结婚，两家人幸福地生活在一起，为他们共同的理想而工作。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻

装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清
责任编辑:张峻
插 图:冯广东

110256/97
安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

罗普霍夫

是有革命思想的医学院学生，他善良无私。他娶了薇拉，帮她逃脱了娘家的逼婚。后来，又用假自杀的方式成全了薇拉与朋友的爱情。

薇拉

是思想进步的女性。她先爱上了罗普霍夫，后来又爱上了吉尔萨诺夫。她创办了为工人造福的缝纫工场，后来投身于医学事业。

吉尔萨诺夫

是罗普霍夫的医学院同学、同屋，也是罗普霍夫最好的朋友。他爱上了朋友的妻子薇拉，并在罗普霍夫帮助下娶了薇拉。他是个好医生，也是个好丈夫，很支持薇拉的事业。



车尔尼雪夫斯基(1828-1889)是19世纪俄国著名的批评家和作家。他青年时期就追求进步,接近地下进步组织;他长期主持进步刊物《现

代人》杂志工作。1862年,沙皇专制政府下令《现代人》停刊,并逮捕了车尔尼雪夫斯基。他先被囚禁,后遣送到西伯利亚服苦役,并长期流放,直到1889年才回到家乡,不久便辞别人世。车尔尼雪夫斯基的遭遇是俄国作家苦难命运的写照。

《怎么办?》(1862-1863)是车尔尼雪夫斯基被囚禁期间写的一部长篇小说,作者甚至在绝食斗争的日子里也没有放下笔。这是一部革命者写的小说,然而为了避开审查制度,作者并不直接描写革命者。在小说中,作者只是在拉赫美托夫身上隐约地勾勒出一个革命者的身影。小说主要写一些具有理想的青年,如罗普霍夫、吉尔萨诺夫、薇拉等,他们正直、真诚、怀抱理想,敢于为自由、爱情去奋斗;他们虽然没有从事具体的革命活动,但他们试图以自己的思想和生活方式在旧生活的牢笼中打破一角。

小说有个副标题,叫做“新人的故事”。在俄

国文学史上，“新人”指19世纪60年代开始出现的平民知识分子形象，区别于19世纪30—50年代文学中的贵族知识分子形象。俄国作家屠格涅夫最早尝试塑造新人形象。他在小说《前夜》（1860）中呼唤“新人”的出现，在小说《父与子》（1861）中最早描写了平民知识分子巴扎洛夫的形象。而车尔尼雪夫斯基则在俄国进行农奴制改革的新的历史条件下，以他的“新人”形象回答俄国社会改革“怎么办？”的大问题。

作为一代贫民知识分子，罗普霍夫、吉尔萨诺夫、薇拉虽然大多出身寒微，但他们凭借刻苦努力，为自己开拓出一条道路。他们关心现实，看重科学，力求有所作为。尤其难能可贵的是，作为一个女子，薇拉不仅自己参加工作，争取独立的经济和社会地位；还组织缝纫工场，吸收大批女工就业，采用现代方式管理；还开办学校，努力提高女工的文化道德水平。这些描写虽有一定的空想色彩，但为妇女的解放提示了方向。

小说虽然较多集中表现人物的私生活内容，诸如恋爱、家庭、友谊等，但也表现了一种新型的人际关系。薇拉爱上了丈夫罗普霍夫的朋友吉尔

萨诺夫。罗普霍夫内心痛苦，但决心牺牲自己；他假装自杀，秘密出国，后在薇拉和吉尔萨诺夫结婚后才回国，并重新建立家庭，与薇拉一家友好相处。因此，开头一幕并非故弄玄虚，小说情节也并不是模式化的三角关系，小说要表现的是牺牲精神和充满理性精神的家庭关系。

小说发表后虽遭沙皇专制政府的查禁，但俄国革命者和青年读者从中汲取到了“精神力量和对美好未来的信心”。

目 录

楔子	1
1. 薇拉在姚家的生活	7
2. 初恋和合法婚姻	36
3. 婚后及第二次恋爱	61
4. 第二次结婚	82
5. 新人与结局	103





楔子

一八五六年七月十一日凌晨两点半。彼得堡。天空有厚厚的云层，所以特别黑。突然，利坚桥上火光一闪，并传来了手枪声。

值班的护桥员赶紧跑了过去，这个时间还在大街上溜达的行人，自然不会错过这样的事情，也都围了过来，可出乎大家的意料，桥中央什么也没有，没有活人，没有死尸，事实上什么也没有。可见是自杀，不是他杀。

自杀者到哪里去了呢？人们开始议论：“一定是掉到涅瓦河里了。”

有几个人找来几根什竿和一张鱼网，潜到水里去找，只捞到些木头。尸体呢，还是没找到。

“天这么黑，到哪儿去找啊，再说都过了两个多小时了，要有，尸体也早就漂到入海口了，只能到海里去找了。”

有人索性说：“可能压根儿就没什么尸体，只不过哪个家伙喝多了或者想找点乐子，放一枪就溜了，没准现在就在这里，看着你们瞎忙活，偷着





怎么办？

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DI BEN

乐呢。”

但大多数人否定了他的看法：“找什么乐子，有人朝自己脑袋开了一枪，这就是事实。”

可这人为什么要朝自己脑袋开枪呢，人们又陷入了争论。“一定是个醉鬼。”“可能因为败光了家产。”保守点的人考虑问题总是比较实际，“不管怎么说，这家伙一定是个傻瓜。”

是呀，不管是喝醉了自杀，还是败光了家产自杀，或者只是想找点乐子，大家一致认为，这种事情，只有傻瓜才会干。

八点钟。还是在彼得堡。往莫斯科去的火车站附近的一家旅馆里，茶房正在敲一位客人的房门。这位客人昨天晚上八点多住进来的，叫了一份晚餐就锁上门睡了。不过，他吩咐茶房必须在早上八点叫醒他，因为他有急事。这会儿茶房正按他的吩咐敲门，可客人没反应；茶房又加了点力气，客人还是没动静。茶房想，也许客人太累了，过会儿再敲吧。

过了大约一刻钟，客人还是没动静，茶房有点担心，就去和别的茶房及领班商量：“他不会出什么事儿了吧？”

“要不，把门砸开吧。”

“不行，砸门得叫警察。”



怎么办？



外国文学名著丛书

MAIGUO WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

他们又一起去敲那个客人的门，确信没人答应后，就派人叫警察了。

十点的时候，来了位警官，先重复了一遍敲门的程序，结果和原来一样。“没法子了，砸门吧！”

房门被砸开了，里面空无一人，警官在桌上发现了一张字条：

我于晚上十一点离去，不再回来。午夜两点到三点，利坚桥上会听到我的动静，不要怀疑任何人。

“啊，原来是这么回事，怪不得大家都在瞎猜呢。”警官说。

“这到底是怎么回事呀，警官先生？”领班还不明白。

警官就绘声绘色地讲起了凌晨在利坚桥上发生的事情。

到了傍晚，又从河里捞上来一顶被子弹打穿的帽子，经旅馆的茶房们辨认，就是失踪的客人戴的那顶。至此，大家都确信他是真的自杀了。

可还有人问：“他干吗要在桥上自杀呀？”

有人就回答他：“这是个好主意，就算一枪没击中要害，也会掉到河里淹死，反正肯定能死。这





怎么办？

外国文学名著少年读本

WALSH WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

是个聪明人。”

这就叫人糊涂了：一个聪明的傻瓜。

也是这一天，上午十一点多钟，彼得堡石岛的一座小别墅里。一位年轻的太太正一边缝衣服，一边哼着歌。这是法国大革命时期的一首雄壮欢快的歌，充满着乐观的情绪，可这位太太哼起来却带着忧伤的调子，她似乎也觉察到了，她想摆脱这种情绪，可唱着唱着，又回到先前忧郁的调子里去了。

这时候，她的女仆，一个年轻的姑娘走了进来。她手上缝着的这件衣服，就是为这姑娘的婚礼准备的。

“薇拉，我给您带来一封信。”

信封上的字迹是她熟悉的，可上面的本市邮戳，却让她迷惑了，他应该在莫斯科呀。她急忙拆开信看起来，脸色立刻变得苍白了，拿信的手也垂了下来：“不，他不会这么写的。”

她又抬起拿信的手，死死地盯着纸上那不多的几行字，原先神采奕奕的眼睛变得呆呆的。终于，她双手掩面，失声痛哭。

这时，一个年轻男子急切地走了进来：“薇拉，你怎么了，从没见过你这么哭过，到底怎么了？”

“你自己看吧。”她已经不哭了，只是呆呆地坐





着。

年轻男子拿起信，他也立刻脸色发白，双手发抖。信上的笔迹，我们在火车站附近的那家旅馆已经见过：

我扰乱了你们平静的生活，是该退出的时候了，不要怜悯我。我是这样地爱你们，因此下了这个决心，再也没有什么可遗憾的了。别了。

年轻男子站了许久，有些不知所措，他试图要握住她的手，而她却像触电一样地跳起来，猛地推开他：“别碰我，你身上有他的血，我要离开你，我不能再见你，我要走，离开我。”

她的手无目的地推着，突然，她又捂着脸痛哭起来：“不，这不是你的错，都是我的错，我一个人的错，我都干了些什么呀，我都干了些什么呀！”

他只能轻声地叫着她：“薇拉。”他知道幸福完结了。

一个小时后，她稍微平静了下来，对他说：“亲爱的，我们应该分手，我知道会很痛苦，可如果我们见面，会更痛苦。是我害死他的，我害死他是为



怎么办？

了你。”

“薇拉，你到底有什么错？”

“什么也别说了，都是我的错，全是我的错。原谅我，亲爱的，这么做会让你很痛苦，我也很痛苦，可我必须这么做。”

她一直不断地说着，不停地说，仿佛只要一停下来，她就会改变主意。她说她要离开这儿，到莫斯科或别的什么地方找个工作，要他现在就离开这里，等她走了再回来。

他试图拥抱她，但她拒绝了：“这是对他的侮辱，还是握握手吧，别了。”她充满柔情地看了他一眼，坚定地走进了自己的房间。

他就像喝醉了酒，找了半天都没有找到帽子，最后发现在自己的手里。他穿上大衣，慢慢走到门口，准备离开。

这时，一个女人向他扑过来，搂住他的脖子，拥抱他，用力吻他。那是薇拉：“不，亲爱的，我控制不住自己了。现在，永别了！”

她头也不回地拼命往回跑，可眼泪已流满了整个脸庞。





1. 薇拉在娘家的生活

薇拉是在豌豆街、花园街和谢苗诺夫桥之间的一幢高层楼房里长大的。这是一座相当大的房子，有三进院子，四个临街的大门。

房子的主人是四品文官伊凡·扎哈罗维奇·米哈伊尔，可他一八三七年就去世了，房子留给了他的儿子米哈伊尔。那是个模样挺不错的年轻军官。实际上，是房东太太安娜·彼得罗夫娜在掌管这幢房子。

薇拉一家人，住在第一进院子四楼右首的房子里。她的父亲巴威尔·康斯坦丁内奇·罗扎利斯基是这幢楼的房屋管理员，另外还在一个局里当副科长。他是个谨慎的人，通过把有限的资金拿去放债，专收细软做押头，倒也攒了些钱。

她的母亲玛丽娅·阿列克谢夫娜是个精瘦结实的高个子太太，也拥有一小笔财产。这是她从一百五十卢布的本钱，慢慢攒起来的，她也做抵押放债，可她胆子比她丈夫大，冒的风险也大，虽然有时赔本，可利润也大。有时，她也靠一些其他方法

